



Ф. Молина-Морено

## Античные сирены и полесские русалки

### І. Введение

Цель настоящей статьи<sup>1</sup> — изучение возможных связей между образами сирен в античной мифологии и русалок в фольклоре Полесья. Сходство представлений об этих персонажах отмечалось в работах разных авторов от XIX в. до наших дней [Снегирев 1839, 7; Афанасьев 2, 246; 3, 152; Зеленин 1995, 216; Померанцева 1975, 76; Barber 1997, 35–36; Власова 1998, 449].

В ходе нашего исследования мы предполагаем решить следующие задачи:

а) Описание происхождения, характера, внешнего вида сирен и русалок; времени и места их появления и исчезновения, их вредоносных и полезных действий, их привычек и пристрастий, их связи с растениями, а также отношения людей к русалкам и сиренам<sup>2</sup>.

б) Установление сходств и различий между сиренами и русалками.

в) Оценка следующих гипотез:

— влияние классической мифологии на полесский фольклор;

— параллельное, независимое развитие обеих традиций.

<sup>1</sup> Благодарю С. Малявину за редакторскую правку русской версии статьи, Е. Е. Левкиевскую за конструктивные замечания (письмо автору от 15 марта 2011 г.). Вариант статьи опубликован под заглавием «Русалки в Полесье и сирены в античности» в журнале «Palaeoslavica» [Molina-Moreno 2015].

<sup>2</sup> Основой для этого набора признаков послужила схема описания мифологических персонажей, разработанная Л. Н. Виноградовой [Виноградова 2000, 60–67, 363–393].

Источниками работы стали письменные и устные тексты, а также художественно-иллюстративные материалы: базы данных «Thesaurus Linguae Graecae» [TLG] и «Latin Texts» [LT] (литературные источники по античной мифологии); опубликованные материалы полесских экспедиций Института славяноведения и балканистики АН СССР под руководством Н. И. Толстого [Виноградова 2000, 363; НДП 2, 476–698]<sup>3</sup>; иконографические материалы из «Lexicon Iconographicum Mythologiae Classicae» [ЛИМС] и из научной литературы о декоративно-прикладном искусстве восточных славян.

Разумеется, данные античной мифологии более разнородны, нежели материалы восточнославянского фольклора. Для античности в нашем распоряжении есть только литературные переработки (например, в произведениях Феокрита или Овидия), а записи фольклористов отсутствуют (в крайнем случае мы могли бы рассматривать как таковые сведения Павсания или некоторых античных историков, где такие выражения, как, например, οἱ Λυδοὶ λέγουσιν («лидийцы говорят»), иногда вводят мифологические рассказы).

Но античные писатели так же, как и полесские информанты, являлись носителями традиции. Если бы, например, Каллимах не был носителем античной мифологической традиции, он не написал бы своих гимнов, точно так же, как если бы полешук ничего не знал о русалках, если бы для него русалки не имели никакого значения, он ничего не сказал бы о них, независимо от того, верит ли он в них или нет. Кроме того, и античные писатели, и носители традиционной культуры в восточнославянском ареале выбирали, изменяли, адаптировали мотивы, признаки, сюжеты — каждый по-своему. Во всяком случае, как подсказала нам Е. Е. Левкиевская, похоже, что в античной культуре не было такого сильного различия между религиозными представлениями простого народа и образованных людей, как в русской культуре XIX–XX вв.<sup>4</sup> Только учитывая это, мы можем сравнивать данные античной мифологии и восточнославянского фольклора.

Априорно мы можем предполагать, что придем к следующим выводам:

а) Есть признаки, являющиеся у сирен и русалок общими, но признаков, различающих тех и других, больше.

<sup>3</sup> После 1986 г. работы в Брестской обл. были продолжены Белорусским университетом, на Вольни — Львовским университетом, но и они завершились в 1991 г. [НДП 1, 15].

<sup>4</sup> Письмо Е. Е. Левкиевской автору от 15 марта 2011 г.

б) Возможность прямого влияния античной мифологии на фольклор Полесья сомнительна, поэтому скорее всего мы имеем дело с параллельным, независимым развитием этих персонажей в обеих традициях. Впрочем, нельзя исключать и возможности косвенного влияния (например, посредством балканского фольклора) или сходства персонажей вследствие общих индоевропейских корней.

## II. Описание и сравнение данных

### II. 1. Предварительные замечания.

Применяя схему описания мифологических персонажей, предложенную Л. Н. Виноградовой, к сравнительному изучению материалов о сиренах и русалках, мы несколько модифицировали ее: исключили пункт о названиях персонажей и сосредоточили основное внимание на их признаках. Особенно важен для нас вопрос о связи русалок с троицкой зеленью и о запретах Русальной недели.

Эти моменты коррелируют со временем появления мифологических персонажей, но чтобы задавать подобные вопросы источникам о сиренах, надо предварительно проверить, появлялись ли сирены в определенное время года.

Что касается связи сирен с растениями, можем сразу же сказать, что таких данных в античных источниках нет. Мы также полагаем, что пункт о запретах (т. е. о том, чего нельзя делать) нужно расширить, включив в него культовые и ритуальные предписания (то, что следует делать, как правильно относиться к мифологическим персонажам).

Итак, наша схема будет такой:

1. Генезис.
2. Внешний вид.
3. Время и место появления и исчезновения.
4. Вредоносные действия.
5. Полезные действия.
6. Привычки, пристрастия.
7. Связь с растениями.
8. Отношение людей к мифологическим персонажам.

## II. 2. Сравнительное изучение материала

### II. 2. 1. Генезис русалок и сирен

Начнем с генезиса русалок и сирен. По данным Полесского архива русалки — это умершие или родившиеся на Троицкой или Русальной неделе, утонувшие женщины (в любое время или на Русальной неделе), души умерших некрещеных или малолетних детей, умершие до свадьбы обрученные девушки, умершие незамужними девушки, убитые громом, проклятые, «знающие» люди<sup>5</sup>, а также души любых умерших людей [Виноградова 2000, 364–370; НДП 2, 228–234, 476–496, 498–499].

Как соотносятся указанные материалы о русалках с данными о сиренах<sup>6</sup>? Прежде всего отметим, что русалками становятся люди, а сирены, согласно древнегреческим представлениям, — богини.

Свидетельств этому немного: например, поэт III в. до н. э. Ликофрон называет Партенопу (одну из сирен) богиней-птицей<sup>7</sup>, а схолий к соответствующему стиху Ликофрона объясняет, что автор называет сирену птицей потому, что сирены были полуптицами-полулюдьми, богиней же потому, что у сирен была способность прельщать тех, кто слушал их пение<sup>8</sup>.

С другой стороны, в V в. н. э. Прокл в своих комментариях к «Тимею» Платона написал, что Платон называл божественные души сиренами, а в комментариях к «Государству» Платона утверждал, что сирены у Платона могли бы представлять собой божественные души космических сфер. Все это нам представляется поздним эхом мифологиче-

<sup>5</sup> Согласно мнению Л. Н. Виноградовой, «термин “знающие” люди используется в Полесье по отношению к людям, наделенным неким сверхзнанием или связанным с нечистой силой: это и колдуны, и ведьмы, и знахари, и специалисты в своем деле — кузнецы, плотники, гончары, пастухи, музыканты и т. п. Считалось, что после смерти они могут стать “ходячими” покойниками» (письмо автору от 2 января 2010 г.)

<sup>6</sup> Изложенные далее данные о сиренах и их анализ являются одним из итогов научного проекта, выполнявшегося автором в Университете Индианы (США) в 2003–2005 гг. при поддержке гранта Министерства образования, культуры и спорта Испании (ID–2002–0002). Благодарю моего руководителя в Университете Индианы проф. Т. Дж. Матисена за постоянную помощь, консультации, советы и замечания.

<sup>7</sup> λοιβαῖσι καὶ θύσθλοισι Παρθενόπην βοῶν / ἔτετα κυδανοῦσιν οἰωνὸν θεάν (возлияниями и жертвоприношениями бычков ежегодно чтят Партенопу, птицу-богиню) (Ликофрон. Александра. 720–721).

<sup>8</sup> См. схолий к стиху 721 «Александры» Ликофрона: <οἰωνὸν θεάν>· διὰ τὸ ὄρνεομιγείς εἶναι τὰς σεῖρήνας οἰωνοῦς καλεῖ, θεὰς δὲ διὰ τὸ τοιαύτην ἔχειν δύναμιν \*θελκτικὴν\* ὥστε κατέχειν καὶ ἀναρεῖν τοὺς ἀκούοντας τὸ μέλος αὐτῶν.

ских представлений о сиренах как богинях в рамках философских толкований<sup>9</sup>. В любом случае ясно, что сирены не являются людьми.

Это утверждение становится еще более очевидно, если рассмотреть генеалогию сирен. Отец сирен — речное божество Ахелой<sup>10</sup> или морской бог Форкис<sup>11</sup>. Матерью сирен может быть женщина (Стеропа) или богиня (музы Терпсихора, Мельпомена или Каллиопа)<sup>12</sup>. Надо также указать, что Еврипид назвал сирен «дочерьми Земли»<sup>13</sup>, а в уже далеком

<sup>9</sup> А. Сирены — души космических кругов, согласно комментариям Прокла к «Государству» Платона: Μετὰ τὰ [ς Σειρή]νας, ἃς εἶπομεν τὰς θείας εἶναι τῶν ὀκτῶ κύκλ[ων] ψυχᾶς [Kroll 1899–1901, 2, 239, строки 19–20]; ср. также: ἐκεῖνος γοῦν καὶ τοῖς ὀκτῶ σφονδύλοις ψυχᾶς ἐπέστησεν, ἃς ἐκάλεσε <Σειρήνας> [Diehl 1903–1906, 3, 70, строки 23–24].

Б. Сирены — божественные души, согласно комментариям Прокла к «Тимею» Платона: Σειρήνας <ἀλλάχου> προσεῖπε τὰς θείας ψυχᾶς [Diehl 1903–1906, 1, 41, строки 14–15].

<sup>10</sup> А. Об Ахелое как отце сирен свидетельствуют *Аполлоний Родосский* (Σειρήνες σίνοντ' Ἀχελωίδες ἠδείησι / θέλγουσαι μολπήσιν ὅτις παρὰ πείσμα βάλοιτο. / τὰς μὲν ἄρ' εὐεῖδῆς Ἀχελωίῳ εὐνηθεῖσα / γείνατο Τερψιχόρη, Μουσέων μία) (*Аргонавтика*. IV, 893–896); *Псевдо-Аполлодор* (I, 63); схолии к «Илиаде» (X, 435, строка 30) и к «Одиссее» (XII, 39, строка 91); схолий к стиху 1 «Трудов и дней» Гесиода; схолий к «Алекса́ндре» Ликофрона (к стихам 653, 671 и 712); *Гигин*. *Fabulae* (предисловие, 30; 125, 13); *Павсаний* (IX, 34, 3); *Мавр Сервий Гонорат*. Комментарии к «Энеиде» Вергилия (V, 864); *Нонн Панополитанский* (XIII, 313–315). В IV в. н. э. Либаний отметил, что сирены родились от крови бога Ахелоя, когда Геракл отсек ему рог (*Progymnasmata*, II, 31).

Б. Божественное происхождение Ахелоя подтверждается в «Теогонии» Гесиода, где Ахелой упоминается среди «детей» Океана и Тефии: Τηθὺς δ' Ὠκεανῶ ποταμοῦς τέκε δινῆεντας, / Νειλὸν τ' Ἀλφειὸν τε καὶ Ἦριδανὸν βαθυδίνην, / Στρυμόνα Μαίανδρόν τε καὶ Ἴστρον καλλιρέεθρον / Φᾶσίν τε Ῥήσόν τ' Ἀχελῶν τ' ἀργυροδίνην (337–340). Ср. также схолий к стиху 712 «Александры» Ликофрона. В свою очередь, Океан и Тефия тоже являются богами, т.к. они дети Урана и Геи (*Гесиод*. *Теогония*. 133–136).

<sup>11</sup> См.: *Софокл* (фрагмент 861): <ὁ> Σοφοκλέους Ὀδυσσεύς φησι 'Σειρήνας εἰσαφικέσθαι Φόρκου κόρας, θροοῦντε τοὺς Αἴδου νόμους.' [Radt 1977]; ср.: *Плутарх*. *Quaestiones convivales* (IX, 14, 6, 745 F). О связи сирен с водой см. далее.

<sup>12</sup> А. О Стеропе или Терпсихоре как матерях сирен см. упомянутые выше источники об Ахелое (сноска 10А); см. также строку 164 схолия к стиху 1 «Трудов и дней» Гесиода и строку 17 схолия к стиху 346 «Реса» Еврипида.

Б. О Мельпомене как матери сирен см.: строка 30 схолия к «Илиаде» (X, 435); *Псевдо-Аполлодор* (I, 18); *Мавр Сервий Гонорат*. Комментарии к «Энеиде» Вергилия (I, 8, строка 23); *Евстафий*. Комментарии к «Илиаде» Гомера [Van der Valk 1971–1987, 3, 107, строка 24]: Μελλομένης καὶ Ἀχελῶος Σειρήνες (букв. как у Псевдо-Аполлодора (I, 18)).

В. О Каллиопе как матери сирен см.: *Мавр Сервий Гонорат*. Комментарии к «Энеиде» Вергилия (I, 8, строка 23; V, 864, строка 2).

<sup>13</sup> πτεροφόροι νεάνιδες, / παρθένου Χθονὸς κόραι, / Σειρήνες (*Еврипид*. Елена. 167–169).

от античного мифотворчества контексте, в Первой книге Еноха, говорится, что жены падших ангелов станут сиренами<sup>14</sup>. Несмотря на отдаленность источника от античной мифологической традиции, здесь мы тоже остаемся в области нечеловеческих существ.

Хотя сирены не являются людьми, Прокл считал их душами, правда, божественными, а не человеческими. Если начинать с Гомера, в «Одиссее» ничто не говорит о такой связи между сиренами и душами. При этом древние художники изображали сирен «Одиссеи» в образе птиц с человеческой головой [Hofstetter 1990, 34–35], ср.: позднекоринфский арибалл ок. 560 г. до н. э. (Boston Museum of Fine Arts, 01.8100) [Buschor 1944, 45, илл. 36], ойнохоя с надписью СЕРЕН [Gropengiesser 1977, 593, прим. 33 на с. 591 (ср. с. 560, прим. 65); Boardman 1974, илл. 286]. На аттическо-коринфской гидрии (ок. 580–550 до н. э., Musée du Louvre, E 869) одна из таких птиц изображена с женской головой, в надписи птица названа сиреной [Marót 1960, XIII].

Дело в том, что изображения таких птиц можно интерпретировать в других контекстах как образы душ [Marót 1960, 132–133]. Есть, например, редкие образы птиц с мужской бородатой головой, как в родосской поздней геометрической ойнохое (British Museum, A 34 [Schweitzer 1969, 96, илл. 61]; см. также: Cook 1997, 216). Согласно К. Мароту, птицы с мужской бородатой головой суть не гомеровские сирены, но души [Marót 1960, 124 и 192, прим. 38 к с. 124]<sup>15</sup>. На краснофигурном кратере ок. 500 г. до н. э. изображена смерть Прокриды, над которой летает птица с человеческой головой — возможно, это душа Прокриды (British Museum, 1772,0320.36.+) [Rapp 1890–1894, 1102; Marót 1960, XII, 136, 194 (прим. 63 к с. 136)].

Сирены известны и в других памятниках античного (в особенности погребального) искусства, где могут изображать души. На белофонном лекифе<sup>16</sup> сирена играет на лире на вершине погребального столпа [Waser 1902–1909, 3217–3218, илл. 4; Leclercq-Marx 1997, 20, прим. 101; 18, илл. 16]. А. Делатт утверждает, что композиция на этом лекифе похожа на другие погребальные сцены, где усопшие играют на лире возле своих

<sup>14</sup> καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν τῶν παραβάτων ἀγγέλων εἰς σειρήνας γενήσονται (Apocalipsis Henochi graece. 19, 2, строки 1–2).

<sup>15</sup> В Полесье известны былички, согласно которым и мужчины могут стать русалками, ср.: «Довгы, роспушчаны волосы, з косою дывоцькою. Ныхто ны бачыв. Булы й мужыкы, и бабы, и диты. Як людэ, моглы всяки буты» (зап. в 1982 г. К. Корнелюк от Т. В. Корнелюк в Кобринском р-не Брестской обл.) [Виноградова 2000, 6, 373]. Ср. также: НДП 2, 605; 518–520.

<sup>16</sup> Лекиф ок. 500 до н. э. (British Museum, В 651).

могил, поэтому можно предположить, что сирена на лекифе тоже представляет собой душу [Delatte 1913, 324, 326, 329]<sup>17</sup>.

Такая интерпретация наиболее правдоподобна для сцен с сиренами с надгробий поэтов или ораторов, например, Софокла и Исократ [Hofstetter 1990, 185–186]<sup>18</sup>.

Описанные выше памятники и тексты о сиренах свидетельствуют, что души могли изображаться в образе птиц с человеческой головой, т. е. точно так же, как и сирены по древнегреческим представлениям. Но это не постоянное и не единственное значение этих образов, и есть тексты, которые отличают души от сирен<sup>19</sup>. Кроме того, в отличие от русалок, в античной мифологии души умерших не становятся сиренами. С другой стороны, некоторые тексты рассказывают, что, когда Одиссей проплыл мимо острова сирен, последние, не успев увлечь его с товарищами, покончили жизнь самоубийством, бросившись в море<sup>20</sup>. Мотив самоубийства характерен и для представлений о русалках (ими, в частности,

<sup>17</sup> Изображения усопших, играющих на лире, см.: Delatte 1913, 321, № 24; Gardner 1893, fig. 2, 266; p. 20–21, fig. 23.

<sup>18</sup> А. О присутствии сирен на надгробиях свидетельствует уже Эринна в эпитафии Бавкиде: Στάλαι καὶ Σειρήνες ἐμαὶ καὶ πένθιμῃ κρωσσέ, / ὅστις ἔχεις Αἶδα τὰν ὀλίγαν σποδιάν, / τοῖς ἐμὸν ἐρχομένοισι παρ' ἡρίων εἶπατε χαίρειν (Anthologia Graeca. VII, 710).

В. О Софокле см.: Vita Sophoclis (15): φασι δὲ ὅτι καὶ τῷ μνήματι αὐτοῦ σειρήνα ἐπέστησαν [Radt 1977, 29–40, строки 64–65].

В. По поводу надгробия Исократ см. у Плутарха: αὐτῷ δ' Ἰσοκράτει ἐπὶ τοῦ μνήματος ἐπὶν κίων τριάκοντα πηχῶν, ἐφ' οὗ σειρῆν πηχῶν ἐπτά συμβολικῶς (Плутарх. Vitae decem oratorum. 838c).

<sup>19</sup> См., например: ὥστε οἶδεν ὁ Πλάτων ἐν τῇ τοῦ Ἄιδου βασιλείᾳ γένη θεῶν καὶ δαιμόνων καὶ ψυχῶν, αἱ περιχορεύουσι τὸν θεὸν ὑπὸ τῶν ἐκεῖ Σειρήνων θελγόμεναι («так, что Платон знает в царстве Аида роды богов, духов, душ, которые танцуют вокруг бога, очарованные тамошними сиренами») (Прокл. Комментарии на «Кратила» Платона (158, строки 11–13). Цит. по: Pasquali 1908). Более подробно о символике сирен см.: Molina-Moreno 2014.

<sup>20</sup> Этот эпизод изображается в аттическом краснофигурном стамносе из Вульчи (500–480 до н. э., British Museum, E440), см. изображение на сайте Британского музея, URL: [http://www.britishmuseum.org/research/collection\\_online/collection\\_object\\_details/collection\\_image\\_gallery.aspx?partid=1&assetid=478976001&objectid=399666](http://www.britishmuseum.org/research/collection_online/collection_object_details/collection_image_gallery.aspx?partid=1&assetid=478976001&objectid=399666) (дата обращения 28.11.2015). Ср. также: Kuczyński 1977, 14, fig. 7. Этот эпизод упоминают: Гигин. Fabulae (141); схолий к стиху 712 «Александры» Ликофрона; Страбон (VI, 1, 1); схолий к стиху 358 Дионисия Периегета (строка 15); Элий Геродиан. De prosodia catholica [Lentz 1867, 386, строки 22–26]; Мавр Сервий Гонорат. Комментарии к «Энеиде» Вергилия (V, 864); Стефан Византийский [Meineke 1849, 107, строки 9–15]; Etymologicum Symeonis (т. I, 105, строки 28–30 [Lasserre, Livadaras 1992]); Евстафий. Комментарии к Дионисию Периегету (358).



становятся самоубийцы), но причины и последствия такого самоубийства у изучаемых нами персонажей абсолютно разные.

Количество сирен конечно — в зависимости от источников, их может быть две (Гомер), три или даже восемь (у других авторов)<sup>21</sup>. Количество русалок у славян не определяется.

Таким образом, и для сирен и для русалок характерна связь с душами, но она осуществлялась по-разному для каждого из этих мифологических персонажей. Кроме того, надо не забывать о разнице в трактовке понятия души у Прокла и у носителей полесского фольклора.

## II. 2. 2. Внешний вид русалок и сирен

Русалки показываются в образе молодых привлекательных девушек (иногда в свадебном наряде) или старых страшных баб [Виноградова 2000, 370–372; НДП 2, 501–508, 511–514]. Есть также былички, где русалки обладают нейтральным антропоморфным обликом [Виноградова 2000, 373–374; НДП 2, 508–511]. Для сирен безобразные черты не характерны. Русалки в подавляющем большинстве случаев являются антропоморфными существами, тогда как в античных источниках полностью антропоморфных сирен почти нет. Существует лишь один древнегреческий образ сирен совсем без птичьих черт — это ваза с рельефами из Фив, ок. 130 до н. э. (Musée du Louvre, СА 263) [Touchefeu-Meynier 1962, 452, примеч. 1]<sup>22</sup>; К. Марот упоминает рельеф на этрусской погребальной урне из Вольтерры (III–II в. до н. э.), где изображен Одиссей на корабле перед полностью антропоморфными сиренами [Buschog 1944, 78, илл. 60; Marot 1960, X; Leclercq-Maх 1997, 12, илл. 8]<sup>23</sup>. Известны также поздние литературные источники, согласно которым у сирен не было никаких зооморф-

<sup>21</sup> Две сирены в «Одиссее» (XII, 52): ὄφρα κε τερλόμενος ὄτ' ἀκούσῃς Σείρήνοισιν. По наблюдениям Б. Кандиды, в изобразительных источниках группы из трех сирен встречаются со второй половины VI в. до н. э. [Candida 1970–1971, 212–251, особенно 218, fig. 1–2]. О том, что сирен может быть три, см. также «De mensibus» Иоанна Лида Лаврентия (гл. 4 неопределенной книги, со ссылкой на Аристотеля) и комментарий Евстафия к «Одиссее» [Stallbaum 1825–1826, 2, 5, строки 19–21]. В так называемом мифе Эра у Платона (Государство, 617b) появляются восемь сирен.

<sup>22</sup> Ср.: Touchefeu-Meynier 1968, 182, № 262 (р. 155), fig. 24, 4–5, где вряд ли можно узнать сирен, хотя на илл. 24 (5) можно видеть надпись со словом ΣΕΙΡΗΝΕΣ; см.: Courby 1922, 306, № 31, fig. 57 (р. 301); Rossi 1970, 472; Touchefeu-Meynier 1992, VI, 1, 962–964 (р. 962, № 157); VI, 2, 632–636.

<sup>23</sup> Все остальные изображения антропоморфных сирен тоже относятся к искусству этрусков; ср. Camporeale 1992, 975–976, № 92, 93, 95, 101, 103, 106, 110, 112, 113; Touchefeu-Meynier 1992, VI, 2, 648–650.



ных черт — здесь образ сирен трактуется так, словно они были просто людьми<sup>24</sup>.

В некоторых полесских быличках русалки представляются в образе полуженщин-полурыб<sup>25</sup>. Такой образ в современном массовом сознании часто ассоциируется и с сиренами (ср. городские памятники Варшавской и Копенгагенской сиренам/русалкам), но по античным сведениям и изображениям сирены — это птицы с человеческой (чаще всего женской) головой, как было показано выше<sup>26</sup>.

Гомер ничего не говорил о том, как выглядели сирены, но, кроме упомянутых выше художественных памятников, есть и стихи Еврипида, который назвал сирен «девами крылатыми»<sup>27</sup>. Об этой подробности внешнего вида сирен есть и другие письменные свидетельства<sup>28</sup>. Здесь

<sup>24</sup> Схолии Н. Q. Т. к «Одиссее» (XII, 39); *Иоанн Антиохийский* (фрагмент 1, строки 70–71; цит. по: Müller 1841–1870, IV); *Василий Кесарийский*. Enarratio in prophetam Isaiam [Dub.] (13, 275, строка 23); *Мавр Сервий Гонорат*. Комментарии к «Энеиде» Вергилия (V, 864); Орфические Аргонавтики (1269); *Гесихий*. Лексикон (σ, 348); *Фотий*. Лексикон (σ) [Porson 1822, 504]; *Lexica Segueriana* («Collectio verborum utilium e differentibus rhetoribus et sapientibus multis» (Σ<b>) (recensio aucta e cod. Coislin. 345) [Bachmann 1828, 362 (строки 25–28)]).

<sup>25</sup> Полесские былички о русалках в виде девушек с рыбьим хвостом опубликованы в: Виноградова 2000, 374; НДП 2, 514–516. Д. К. Зеленин пишет, что такой образ русалки появился в России (скорее всего, южной) «книжным путем» [Зеленин 1995, 216]. Ср.: Зеленин 1995, 191 (§ 47) со ссылкой на: Чубинский 1872, 209, 211. Там рассказывается о том, как фараоново войско, гнавшееся за евреями, утонуло в Красном море, а фараоновы воины превратились в людей с рыбьими хвостами. О. В. Белова пишет, что сюжет о фараоновом войске возникает в первый раз в рукописи первой четверти XVII века [Белова 2009, 157]. Хотя этот сюжет и заимствован, происхождение «фараонок» сходно с русалками: и те и другие происходят от утонувших людей. Возможно, поэтому «фараонки» назывались иногда русалками.

<sup>26</sup> Самые древние изображения сирены с рыбьим хвостом встречаются на мегарской чаше II в. до н.э. и римском светильнике I–II вв. н.э., а первое письменное описание таких сирен — шестая глава «Liber monstrorum de diversis generibus» VII–VIII вв. н.э. [Touchefeu-Meynier 1962, 453–455, примеч. 4, fig. I–II]; ср.: Bologna 1977, 13, 42, 211; Brunhölzl 1991, 1946. В VIII–IX вв. н.э. образ рыбохвостой сирены стал распространяться в европейской культуре (ср.: Pedrosa 2002, 34). О рыбохвостой сирене герба Варшавы см.: Кусзуński 1977.

<sup>27</sup> *Еврипид*. Елена (стихи 167–169) (ср. выше примеч. 12); ср.: *Стесихор* (фрагмент 16) [Page 1967; Cerri 1984–1985, 159–170, 161–162].

<sup>28</sup> *Аполлоний Родосский* (IV, 898–899); схолий к «Одиссее» (XII, 39); схолий к стихам 653, 715 и 721 «Александр» *Ликофрона*; *Овидий*. Метаморфозы (V, 552–553) (vobis, Acheloides, unde / pluma pedesque avium, cum virginis ora geratis?); *Иггин*. Fabulae (125, 13, и 141) (ср. *Овидий*. Метаморфозы (V, 552–560)); *Силий Италик* (XIV, 567); *Статий*. Silvae (II, 2, 116–117; V, 3, 82); *Порфирий*. De abstinentia (III, 16, ll. 14–15); *Мавр Сервий Гонорат*. Комментарии к «Энеиде» Вергилия (V,

интересно обратить внимание на тексты, согласно которым сирены предпочли навсегда остаться девственницами, и впоследствии Афродита рассердилась на них и превратила их в птиц<sup>29</sup>. Этот мотив напоминает о русалках, которыми могут стать умершие до брака девушки. Таким образом, можно было бы сказать, что и сирены, и русалки перестали быть людьми, оставшись девственными, и тогда превратились в мифологических персонажей. Однако нам возражает Е. Е. Левкиевская: «...русалками становятся не только девушки, умершие до брака и не успевшие родить детей, но и утонувшие и утопившиеся женщины, а также женщины и даже мужчины, умершие раньше срока, особенно на Троицкой неделе. А в некоторых регионах Полесья русалками называют всех умерших людей. Поэтому девственность здесь вообще никакой роли не играет»<sup>30</sup>.

А есть ли у нас сведения о птичьем виде русалок? В Полесском архиве есть записи, что русалки могут превращаться в птиц. Такое поверье бытовало, например, в д. Жаховичи (Мозырский р-н, Гомельская обл.) [Виноградова 1986, 105; Виноградова 2000, 162]. По материалам полесских быличек русалки могли появляться в виде больших птиц, гусей, а в южнорусских и украинских поверьях они принимают, в частности, вид сорок, лебедей, а также различных животных [Виноградова 2000, 163; Зеленин 1995, 178, 181, 183; Харузин 1892, 213; Садовников 1884, 387; НДП 2, 521 (№ 217), 567 (№ 407), 577 (№ 440), 587 (№ 470); Гнатюк 2000, 131 (оборотничество в крысу, белку, лягушку); Сівіцкі 2011, 409 (оборотничество в собаку, обезьяну)].

Надо также обратить внимание на то, что уже в древнерусском искусстве встречаются изображения птиц с женской головой, как, например, на колте XII в. из киевского клада 1842 г. [Бочаров 1984, 52–53]<sup>31</sup>.

864»; Юлиан. Толкование книги Иова (строки 14–16) [Hagedorn 1973, 186], почти буквально переписанный в словаре «Suda» (σ, 280); Евстафий. Комментарии к «Илиаде» [Van der Valk 1971–1987, 1, 135, строка 31]; Георгий Монах (IX в. н. э.). Chronicon [De Boor 1904, 657, строки 4–9]; Михаил Гликасом (XII в. н. э.). Annales [Bekker 1836, 507, строки 12–16].

<sup>29</sup> См. схолий к «Одиссее» (XII, 39) (τὰς Σειρήνας Ἀχελῷου καὶ Τερψιχόρης μιᾶς τῶν Μουσῶν, οἱ δὲ Στερόπης τῆς Πορθάονος, ἀγαπήσασας τὴν παρθενίαν ἀπεστύγησεν Ἀφροδίτῃ καὶ ὠρνίθωσεν) и комментарии Евстафия к «Одиссее» (λέγονται δὲ καὶ παρθενίαν ἐλέσθαι. διὸ καὶ ἀπεστύγησέ, φησιν, Ἀφροδίτῃ καὶ ὠρνίθωσεν αὐτάς) [Stallbaum 1825–1826, 2, 5, строки 14–15].

<sup>30</sup> Письмо Е. Е. Левкиевской автору от 15 марта 2011 г.

<sup>31</sup> См. также: Василенко 1977, № 115, 117. В статье Э. Барбер воспроизведен образ птицы с женскими грудью и головой (поволжская домовая резьба XIX в.) [Barber 1997, 7, илл. 1].

Однако сложно сказать, можно ли считать этих птиц русалками. Как известно, изображения птиц с женской головой появляются в позднейшее время с надписями: «Птица райская Сирин»<sup>32</sup> [Богуславская 1968, № 92]. Но этот образ требует специального исследования.

### II.2.3. Время и место появления и исчезновения

Древнегреческие и латинские источники ничего не говорят о времени появления или исчезновения сирен. Русалки же, согласно полесским быличкам, появляются «летом, когда солнце сядет», иногда уже в мае, в Русальную неделю, когда цветет рожь, в полдень или в полночь, а исчезают после Русальной недели или после дня Ивана Купалы [Виноградова 2000, 374–377; НДП 2, 521–537].

Русалки появляются во ржи, в воде, в поле, в лесу (на берегах), в доме, где сами умерли [Виноградова 2000, 374–376]. Зимой они находятся «на дне водоемов»; могут также уходить в царство умерших, возвращаться в могилы или на кладбища [Виноградова 2000, 374 и 377; НДП 2, 538–549]. Возможно, что наличие изображений сирен в памятниках погребального искусства указывает на присутствие подобного поверья и у древних греков. Кроме того, по античным представлениям сирены могли жить на лугу или на острове, на его каменистом берегу («Одиссея» и др.)<sup>33</sup>.

<sup>32</sup> Полотенце Костромской губ., сер. XIX в. Ср.: Попова 1971; Иткина 1995; Лучшева 1997. Птица Сирина, как подсказала нам Е. Е. Левкиевская (в письме от 15 марта 2011 г.), — это заимствование, которое попало к восточным славянам, вероятно, из византийской традиции через посредство южнославянских письменных источников, можно подозревать, что совпадения между птицей Сирином и русалками — случайны.

<sup>33</sup> А. О сиренах на луге см. «Одиссею» (12, 44–45: ἀλλά τε Σειρήνες λιγυρήν θέλγουσιν αἰοιδῆν, / ἤμεναί ἐν λειμῶνι; 12, 158–159: Σειρήνων μὲν πρῶτον ἀνώγει θεσπεσιῶν / φθόγγον ἀλεύασθαι καὶ λειμῶν' ἀνθεμόεντα); схолий к «Одиссее» (XII, 39); схолий к стихам 815 «Александры» Ликофрона; *Евстафий*. Комментарии к «Одиссее» [Stallbaum 1825–1826, 2, 6, строки 8–9]. На луг намекает и рассказ Овидия, согласно которому сирены собирали цветы с Персефоной, когда эта богиня была похищена Аидом (Метаморфозы. V, 554–555); ср. также: *Хорикий* (VI в. н. э.). *Dialexeis* (I, 2, 36).

Б. Об острове сирен, см. «Одиссею» (12, 167: τόφρα δὲ καρταλίμως ἐξίκετο νῆϋς εὐεργῆς / νῆσον Σειρήνοϊν; 201); *Аполлоний Родосский* (IV, 891–894); схолий к «Аргонавтикам» Аполлония Родосского (IV, 892) [Wendel 1935, 298] (со ссылкой на Гесиода; см.: Merkelbach-West, 1967, фрагмент 27); схолий к стиху 670 «Александры» Ликофрона (ср. также схолий к стихам 653 и 715); *Страбон* (I, 2, 12, 13; VI, 1, 1); *Павсаний* (X, 6, 5); *Мавер Сервий Гонорат*. Комментарии к «Энеиде» Вергилия (V, 864); *Фотий*. *Lexicon* (σ) [Porson 1822, 504]; *Suda* (σ, 280); *Lexica*

Античные сирены, в отличие от русалок, не живут в воде<sup>34</sup> и не меняют места пребывания в зависимости от времени года<sup>35</sup>.

Интересно, что сирены, согласно некоторым текстам, жили в подземном царстве Аида<sup>36</sup>. В Полесье записали быличку<sup>37</sup>, согласно которой русалки зимой уходят «на свое место, до мэрлых» [Виноградова 2000, 377; НДП 2, 548–549]; в другой быличке<sup>38</sup> говорится, что русалки зимой возвращаются «до дому»: в могилу, в воду или под землю [Виноградова 2000, 377; НДП 2, 566], что напоминает античные представления о сиренах в царстве Аида.

Отметим также, что в так называемом мифе Эра, изложенном Платоном в «Государстве», сирены помещены на одной из восьми небесных сфер мирового веретена богини Ананке<sup>39</sup>, придающего вращательное движение всему мирозданию, чему нет соответствий в поверьях о русалках.

#### II.2.4. Вредоносные действия

Наиболее частотные из зловредных действий русалок — щекотать людей насмерть и топить их в воде. Кроме того, русалки заставляют людей сосать их железные груди, причиняют болезни, перекручивают голову

---

Segueriana (σ, строки 25–28, цит. по: Bachmann 1828, 362); *Евстафий*. Комментарии к «Одиссее» [Stallbaum 1825–1826, 2, 6, строка 10; 19, строка 21].

О каменистом берегу см.: *Вергилий*. Энеида (V, 864); *Овидий*. Метаморфозы (XIV, 88); *Тибулл* (III, 7, 69); *Гигин*. Fabulae (141); *Помпоний Мела* (II, 69, 5); *Плиний Старший*. Естественная история (II, 204, строка 4); *Статий*. Silvae (III, 1, 64); *Дион Хрисостом* (33, 35, 10); *Фемистий*. Речи (26 b Harduin); *Синесий*. Послания (32, строка 35 [Hercher 1873]); Орфические Аргонавтики (1284–1285); *Ипполит Римский*. Обличение всех ересей (VII, 13, 1; называет горой место, где жили сирены).

<sup>34</sup> Нам известно лишь два источника, связывающих сирен с морем, хотя они не говорят, что сирены могли бы жить в море: *Плутарх* упоминает морскую сирену (τῆς πελαγίου σεϊρήνης) (*Плутарх*. О сообразительности животных (983 E)), а *Севериан* говорит, что в древности считали божествами разные стихии природы, например, море называли Посейдоном, сиренами и nereидами (*Севериан*. De tribus pueris).

<sup>35</sup> В античной мифологии сходный мотив встречается в поверьях о дриадах.

<sup>36</sup> *Платон*. Кратил (403 d); *Проперций* (III, 12, 33–34); *Прокл*. Комментарии на «Государство» Платона [Kroll 1899–1901, 2, 185, строки 12–18; 239, строки 3–8].

<sup>37</sup> Зап. О. В. Санниковой от Ф. О. Грищенко, 1910 г.р., в с. Копачи Чернобыльского р-на Киевской обл.

<sup>38</sup> Зап. в 1980 г. Е. С. Зайцевой и М. И. Шапиром от В. И. Куц, 1906 г. р., и В. И. Ущенко, 1889 г. р., в с. Днепровское Черниговского р-на Черниговской обл.

<sup>39</sup> *Платон*. Государство (617 b). Об этом отрывке Платона и его толковании в античности см.: Molina-Moreno 2014.

людей назад, портят злаки, заплетают гривы лошадей, забирают людей (в особенности чужих детей) с собой, отбирают молоко у коров [Виноградова 2000, 378–380; НДП 2, 555–572, 577]. Только то, как они затаскивают людей в воду и топят их, чем-то похоже на знаменитое злодейство сирен, о котором предупреждают знаменитые стихи «Одиссеи» (XII, 36–46):

καὶ τότε δὴ μ' ἐπέεσσι προσηύδα πότνια Κίρκη·  
 'ταῦτα μὲν οὕτω πάντα πελείρανται, σὺ δ' ἄκουσον,  
 ὥς τοι ἐγὼν ἐρέω, μῆσει δέ σε καὶ θεὸς αὐτός.  
 Σειρήνας μὲν πρῶτον ἀφίξειαι, αἶ ῥά τε πάντας  
 ἀνθρώπους θέλγουσιν, ὅτις σφεας εἰσαφίκηται.  
 ὅς τις αἰδρεῖη πελάση καὶ φθόγγον ἀκούση  
 Σειρήνων, τῷ δ' οὐ τι γυνή καὶ νήπια τέκνα  
 οἴκαδε νοστήσαντι παρίσταται οὐδὲ γάνυνται,  
 ἀλλὰ τε Σειρήνες λιγυρῇ θέλγουσιν αἰοιδῇ,  
 ἤμεναι ἐν λειμῶνι· πολὺς δ' ἄμφ' ὄστεόφιν θίς  
 ἀνδρῶν πυθομένων, περὶ δὲ ῥίνοι μινύθουσιν<sup>40</sup>.

Очаровательный голос сирен и предупреждения о том, как опасно их слушать, стали общим местом в истории античной литературы<sup>41</sup>. Пре-

<sup>40</sup> После того мне словами сказала Цирцея царица:

— Все это сделано так, как и нужно. Теперь же послушай,

Что тебе я скажу и что тебе бог сам напомнит.

Прежде всего ты сирен повстречаешь, которые пеньем

Всех обольщают людей, какой бы ни встретился с ними.

Кто, по незнанию приблизившись к ним, их голос услышит,

Тот не вернется домой никогда. Ни супруга, ни дети

Не побегут никогда ему с радостным криком навстречу.

Звонкою песнью своею его очаруют сирены,

Сидя на мягком лугу. Вокруг же огромные тлеют

Груды костей человеческих, обтянутых сморщенной кожей. [Вересаев 1953, 145]

<sup>41</sup> Гомер. Одиссея (XII, 158–159, 198; XXIII, 326); Гесиод (фрагмент 150, строка 33 [Merkelbach, West 1967]); Ксенофонт. Воспоминания (II, 6, 11); Аполлоний Родосский (IV, 891–894; 912–918); схолии к стихам 39, 42, 158 XII песни «Одиссеи»; схолии к стихам 175 (строки 67–68), 653, 670, 721, 815, 1463 «Александры» Ликофрона; схолий к стихам 78–79 пятой идиллии Феокрита; Anthologia Graeca (XV, 12, 9); Агафархид. De mari Erythraeo (7, строки 18–19 [Müller 1855]); Вергилий. Энеида (V, 864–865); Гораций. Сатиры (II, 3, 14–16); Гораций. Послания (I, 2, 23); Овидий. Наука любви (III, 311–312); Гигин. Fabulae (XIV, 27); Марциал (III, 64, 1–4); Силий Италик (XII, 33–36); Дион Христом (32, 47; 53, 8); Павсаний (X, 6, 5); Плутарх. Застольные беседы (IX, 5, 745c); Флавий Филострат. Heroicus (717, строка 16 Olearius); Элий Геродиан. Partitiones [Boissonade 1819, 126]; Элий Аристид. Περί τοῦ παραφθέγματος (377, строки 30–31 Jebb); Апулей. Метаморфозы (V, 12); Ахилл

лесть их голоса и пения вошла в поговорку о красоте и убедительности (часто в негативном смысле) речи поэтов и ораторов<sup>42</sup>.

*Татий*. Левкиппа и Клитофонт (I, 8, 2); *Лукиан*. De domo (19); *Лукиан*. Calumniae non temere credendum (30); *Лукиан*. Imagines (14); *Лукиан*. De saltatione (4); *Максим Тирский*. Dialexeis (22, 2b); *Веттий Валенс* [Kroll 1908, 108, строка 27]; Физиолог (13); *Климент Александрийский*. Строматы (I, 10, 48, 6); *Псевдо-Иустин*. Увещание к эллинам (34 b, строки 4–8 Morel); *Rhetorica Anonyma, Progymnasmata* [Walz 1832, I, 627, строки 3–4]; *Ориген*. Fragmenta in Lamentationes (95); *Аристид Квинтилиан* (2, 18, строки 32–35) [Winnington-Ingram 1963]; *Инполит Римский*. Опровержение всех ересей (VII, 13, 2–3); *Афиней*. Пирующие софисты (I, 24, строки 26–28 [Kaibel 1887–1890]; Suda (α, 4402, строки 12–14); *Гимерий*. Речи (30, строка 7) [Colonna 1951]; *Либаний*. Речи (18, 20; 64, 93); *Progymnasmata* (8, 2, 20); *Порфирий*. Жизнеописание Пифагора (39); *Фемистий*. Речи (26 b, 330 a, 341 c 9 Harduin); *Евсевий Кесарийский*. Толкования на пророчества Исаии (I, 67, строка 35; II, 25, строка 45) [Ziegler 1975]; *Василий Кесарийский*. De legendis gentilium libris (4, строки 4–12) [Boulenger 1935]; *Василий Кесарийский*. Послания (I, 1); *Григорий Нисский*. Contra Eunomium (2, 1, 437, строки 10–11) [Jaeger 1960]; *Юлиан* (IV н. э.). Толкование на книгу Иова (186, строки 14–16) [Hagedorn 1973]; Suda (σ, 280); *Епифаний*. Панарий (II, 432, строки 3–6) [Holl 1915–1933]; *Юлиан*. Ἐπὶ τῆ ἑξῆδος τοῦ ἀγαθωτάτου Σαλοῦστίου παραμυθητικὸς εἰς ἑαυτὸν (I, строки 9–11) [Bidez 1932]; *Евнаний*. Жизнеописания софистов (VI, 5, 2); *Гесихий*. Лексикон (ο, 579; σ, 348); Орфические аргонавтики (1270–1275); *Прокл*. Комментарии на «Государство» Платона [Kroll 1899–1901, II, 68, строки 9–14]; *Нонн Панополитанский* (II, 11–19; XXII, 12); *Стобей* (III, 5, 30); *Феодорит*. Послания (31, строки 9–10) [Azéma 1955]; *Синесий*. Послания (32, строка 35; 146, 9–13) [Hercher 1873]; *Хорикий*. Речи (I, 2, 81; VIII, 1, 14; XV, 1, 6); *Прокопий*. Послания (120, строки 1–3) [Garzya, Loenertz 1963]; *Гермий Александрийский*. Комментарии к «Федру» Платона [Couvreur 1901, 214]; *Lexica Segueriana* (α, 31, строки 11–12; σ, 362, строки 25–28) [Vachmann 1828]; *Фотий*. Вивлиофика (кодекс 190, 150b–151b Bekker; кодекс 250, 443a Bekker); *Фотий*. Лексикон (σ) [Porson 1822, 504]; *Михаил Пселл*. Oratoria minora (37, строки 165–168) [Littlewood 1985]; *Михаил Пселл*. Theologica (32, строка 59) [Gautier 1989]; *Евстафий*. Комментарии к «Одиссее» [Stallbaum 1825–1826, I, 126, 4; II, 6, строки 4–10, 44; II, 19, строка 21; II, 309, строки 9–13]; *Никита Хониат*. Хроника [Van Dielen 1975, 651, строки 9–14]; *Никифор Григора*. История ромеев [Schopen, Bekker 1829–1855, 3, 135, строки 15–26].

<sup>42</sup> *Эсхин*. Речи против Ктесифонта (228, строки 4–6) [Budé-Martin 1928]; *Эпиктет*. Dissertationes ab Arriano digestae (II, 23, 41); *Ориген*. Против Кельса (V, 64); *Фемистий*. Речи (330a Harduin); *Евсевий Кесарийский*. De laudibus Constantini (предисловие, 1); *Епифаний*. Панарий [Holl 1915–1933, 2, 432, строки 3–6]; *Василий Кесарийский*. Столкование на пророчества Исаии (13, 277, строки 23–31) [Trevisan 1939]; *Либаний*. Declamationes (16, 1, 46, строки 11–12) [Foerster 1909–1913]; *Феодорит*. Толкование на пророчества Исаии (5, строки 185–189) [Guinot 1980–1984]; *Синесий*. Послания (139, строка 6; 146, 16–17) [Hercher 1873]; *Феофилакт Симокатта*. Послания (82, строки 5–7) [Zanetto 1985]; *Элиас*. Толкования «Категорий» Аристотеля (119, строки 19–22) [Busse 1900]; *Никифор Константинопольский*. Обличение и опровержения безбожного и нечестивого определения собора, бывшего в 815 г. (80, строки 51–53) [Featherstone 1997]; *Михаил Пселл*. Стихотворения (17, стихи 103–107).



Русалки тоже поют, но не завлекают жертвы своим пением<sup>43</sup>. Изю всех быличек о том, как русалки затягивают людей в воду и топят их, ни в одной не упоминается пение.

И наоборот, в быличках с мотивом пения оно не связано напрямую с вредоносными действиями русалок: так, среди 57 быличек о пении только 9 упоминают и щекотание, причем без всякой связи между этими действиями [НДП 2, 561 (№ 388, Житомирская обл.), 562–563 (№ 391–392, Киевская обл.), 596 (№ 502, Гомельская обл.), 600 (№ 514, Гомельская обл.), 603 (№ 528, Черниговская обл.), 607 (№ 543–544, Житомирская обл.), 611 (№ 560, Черниговская обл.)].

В быличке из с. Кишин Олевского района Житомирской обл. русалки пригласили к себе старика, который пошел смотреть рожь в Троицын день, поймали его, оборвали бороду и волосы. При этом русалки не пели (но танцевали), чтобы привлечь мужчину, об их голосах ничего не говорится:

Идуть жыто глядеть на Троицу [Обычно это делать запрещалось].  
Один дед пошоў глядеть. Воткнул клёна [ветку троицкого «мая»]  
ў жыто. Побачыў вокруг и бачыць: двенаццать девок взялис ў круга  
и танцують, и кивають, и кличуть, шо ходи до нас. Усе ў белом, и косы  
долгие по пояс. Он пошоў до йих, а они узяли — и катать яго, и мьять  
яго, и усю бороду оборвали, и косы [волосы] оборвали... Як чы хустку  
красну, чы пояс бросиш, то они [русалки] ўтякають. Можно ремен-  
ный пояс кидать. [НДП 2, 553 (№ 350)]

Другая быличка из Брянской области рассказывает, как русалка пригласила мужика: «Иди сюды, иди сюды, иди сюды! Дальшэ, дальшэ!», а затем утопила его [НДП 2, 516 (№ 195)]. Здесь русалка привлекает жертву лишь речевыми средствами.

### II.2.5. Полезные действия

Сирены и русалки могут быть настроены к людям и более дружелюбно. В этом можно убедиться, если обратить внимание на содержание и коммуникативную функцию их пения. Иногда в быличках приводятся

<sup>43</sup> Тексты из Полесского архива, где упоминается пение русалок, опубликованы в: НДП 2, 479 (№ 15), 503 (№ 133), 515 (№ 193–194), 517 (№ 203), 556 (№ 361), 561 (№ 387–388), 562–563 (№ 391–392), 566 (№ 404), 579 (№ 447), 584 (№ 461–462), 588 (№ 473), 596 (№ 502), 600 (№ 513–514), 601 (№ 516), 601–602 (№ 518–20), 603 (№ 528), 605–611 (№ 534–62), 613–614 (№ 567–9), 615–616 (№ 574), 648 (№ 680), 653 (№ 706), 696 (№ 930). Ср.: Molina-Moreno 2011.



слова русалочьих песен — они поют о своем происхождении<sup>44</sup>, о своей внешности<sup>45</sup>, а также обучают правильному поведению<sup>46</sup>. Ср. в быличке из с. Ветлы: «хто почул голос русалки, то шчасливая, бэспечна жинка пэрэд Богом» [Виноградова 2000, 380; НДП 2, 650, № 691 (Любешовский р-н Волынской обл.)].

Приведем фрагмент «Одиссеи» о пении сирен (XII, 181–191):

ἀλλ' ὅτε τόσσον ἀπῆμεν, ὅσον τε γέγωνε βοήσας,  
 ῥίμφα διώκοντες, τὰς δ' οὐ λάθην ὠκύαλος νηῆς  
 ἐγγύθεν ὀρνυμένη, λιγυρήν δ' ἔντυνον ἄοιδήν.  
 'δεῦρ' ἄγ' ἰών, πολύαιν' Ὀδυσσεῦ, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,  
 νῆα κατάστησον, ἵνα ναιΐτερην ὄπ' ἀκούσης.  
 οὐ γάρ πῶ τις τῆδε παρήλασε νηῖ μελαίνῃ,  
 πρὶν γ' ἡμέων μελίγηρυν ἀπὸ στομάτων ὄπ' ἀκοῦσαι,  
 ἀλλ' ὅ γε τερψάμενος νεῖται καὶ πλείονα εἰδώς.  
 ἴδμεν γάρ τοι πάνθ', ὅσ' ἐνὶ Τροίῃ εὐρείῃ  
 Ἀργεῖοι Τρῶές τε θεῶν ἰότητι μόγησαν,  
 ἴδμεν δ' ὅσα γένηται ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ<sup>47</sup>.

<sup>44</sup> «Сыр печут на Петра. И варэники трэба обязательно на Петра. Кажуть: “У-тата, на Петра матка сыру попекла”. Колись, кажуть, русалки були. Умерла нехришченэ дитя на Русальном тыжне. Дак люди жнуть жито, а оне качается на берозе да кажуть: “Менэ мати породила, / Нехришчену положила. / У-та-та-та, на Петра / Матка сыру попекла”. Поэтому и на Петра пекут сыр, и варэники варят. Провожають русалок на Ивана, кладут пуки, берут огонь, хлопцы прыгають. На Ивана на Петровского — за три дни до Петра» (с. В. Жары Брагинского р-на Гомельской обл., 1984 г., зап. А. А. Астахова) [Виноградова 2000, 381; НДП 2, 602, № 520].

<sup>45</sup> «Русалки на берозі катаюца ў лясу на Русальнай нядзелі [и поют:] “Гу-тата, у мене цыцки, як пеляницкі”. Цыцки у ей здаровыя, задушыць цыцкамі, зашлакочэ чэлавека» (с. Барбаров Мозырского р-на Гомельской обл., 1983 г., зап. А. В. Гура от Г. А. Карабинович) [Виноградова 2000, 381; НДП 2, 600, № 514].

<sup>46</sup> «Нэ можна сияты на \*вичко од дижы муку. [Почему?] Мусыць, от того, шо так русалки спэвалы. Жэньшчына одна чула, як русалки спэвалы. Як воны спэвалы: “Нэ бый нйжка об нйжку, / Нэ сий муку на дижку, / Нэ сий муку на дэжу, / Бо я Богovy скажу”. Вроде бы, она говорила, шо малэньки дэвочки, в жытовы» (с. Олтуш Малоритского р-на Брестской обл., 1985 г., зап. А. В. Гура от О. А. Авдияк, 1903 г. р.) [НДП 2, 581, № 449; ср. 581–585].

<sup>47</sup> На расстоянии, с какого уж крик человеческий слышен, Мчавшийся быстро корабль, возникший вблизи, не укрылся От поджидавших сирен. И громко запели сирены: — К нам, Одиссей многославный, великая гордость ахейцев! Останови свой корабль, чтоб пение наше послушать.

Очевидно, сирены привлекали своих жертв обещанием новых, чудесных знаний<sup>48</sup>. О даре пророчества, которым сирены обладали, есть некоторые поздние свидетельства в античной литературе<sup>49</sup>. Таким образом, передача знаний при помощи пения является общей чертой сирен и полесских русалок, хотя они и передают знания разного жанра: сирены обладали знаниями о событиях мирового масштаба, а русалки пели либо о себе, либо о том, как следует поступать в бытовых делах.

Сирены могли представляться и в роли доброжелательных существ. Так, на изображениях пира в потустороннем мире они танцуют и играют на музыкальных инструментах, как мы видим на чаше VI в. до н. э. из Кирены<sup>50</sup> и на надгробии Метродора Хиосского<sup>51</sup>. (Ср. выше об изображениях сирен в погребальном искусстве: II.2.1.). Значения таких изображений сирен могут быть разными: сирены могут изображать души или играть роль плакальщиц [Hofstetter 1990, 151–186 (памятники из Аттики), 200 (из Фив), 243–249 (из Восточной Греции)]<sup>52</sup>. Сирены

Ибо никто в корабле своем нас без того не минует,  
 Чтоб не послушать из уст наших льющихся сладостных песен  
 И не вернуться домой восхищенным и много узнавшим.  
 Знаем все мы труды, которые в Трое пространной  
 Волей богов понесли аргивяне, равно как троянцы.

Знаем и то, что на всей происходит земле жизнедарной. [Вересаев 1953, 145]

<sup>48</sup> Ср. схолий к стиху 160 XII песни «Одиссеи»; *Anthologia Graeca* (*Христор*, II, 1, стихи 303–305); *Евстафий*. Комментарии к «Одиссее» [Stallbaum 1825–1826, 2, 4, строки 11, 41–42].

<sup>49</sup> *Гераклит-аллегорист*. Гомеровские вопросы (70, 9); схолий к стиху 1463 «Александры» Ликофрона; *Посидоний* (фрагмент 368, строки 72–74) [Theiler 1982], *Дион Хрисостом*. Речи (12, 36); *Плутарх*. О рождении души по «Тимею» (1029с, 8); *Порфирий*. Гомеровские вопросы, касающиеся «Одиссеи» (к стиху 184 XII песни «Одиссеи»; ср. также схолий к этому стиху); *Юлиан*. Πρὸς Ἡράκλειον κωνικὸν περὶ τοῦ πῶς κωνιστέον καὶ εἰ πρέλει τῷ κωνὶ μύθους πλάττειν (24, строка 31) [Rochefort 1963]; *Евстафий*. Комментарии к «Одиссее» [Stallbaum 1825–1826, 2, 4, строка 25–26; 7, строки 21–23].

<sup>50</sup> Musée du Louvre; см.: Weicker 1902, 15, Fig. 9; Weicker 1909–1915, Fig. 4.

<sup>51</sup> Надгробие Метродора Хиосского могло быть создано в IV–III вв. до н. э. [Boardman 1966, 5; ср. Cumont 1942, 324–325]. Изображения см. в: Weicker 1909–1915, Fig. 6; Leclercq-Marx 1997, 23, fig. 21.

<sup>52</sup> Другие примеры см. в: Hofstetter 1990, 386, прим. 1081; 409, прим. 1397, 1399. О сиренах-плакальщицах: Hofstetter 1990, 152 (A211–A215), 185–186; ср. Wedner 1994, 68–69. На такие изображения намекает Диодор Сицилийский (XVII, 115, 4). Сирены играют роль плакальщиц в следующих литературных памятниках: *Софокл* (фрагмент 861) [Radt 1977]; *Еврипид*. Елена. 167–178; *Гедил*, фрагмент 456, стихи 3–4 [Lloyd-Jones, Parsons 1983]; *Ликофрон*. Александра. 1461–1463; *Мосх*. Epitaphius Bionis. 37; *Anthologia Graeca*. VII, 491, 1–4; *Oracula sibyllina*. 5, стихи 456–457.

могли даже сопровождать души усопших в царство мертвых (рельефы т. н. Гробницы сирен<sup>53</sup> из Ксанфа, Ликия, ок. 500 г. до н. э., British Museum). Есть и другие свидетельства, как изобразительные, так и письменные, об этой роли сирен [Hofstetter 1990, 35, 323 (прим. 279 к с. 35); 243–244 (О б1, О б2), а также илл. 22–23]<sup>54</sup>. Подобные функции у русалок нам не известны.

### II.2.6. Привычки, пристрастия

Русалки любят петь, танцевать, водить хороводы, гулять, хохотать, купаться, колыхаться на ветвях деревьев или на крестах на кладбищах [Виноградова 2000, 381–382]<sup>55</sup>. О привычках и пристрастиях сирен, кроме пения, наши источники почти ничего не говорят. По двум латинским источникам сирены не просто поют, но и любят слушать, как другие исполняют музыку<sup>56</sup>. В Полесском архиве есть лишь три былички о том, как музыка, которую играют люди, привлекает русалок:

1. Як на Русальны тыждень музыки грали, русаўкі туда налетали, танцуюць, деўчат уводили. С кладбища вони приходили. Могуть залоскотать, с собой забрать: тело найдуть твоё, а ты — русаўка. В жито [люди] не йдуть на Русальны тыждень, бо там русаўкі.

2. На Русалный тыждень було: брат мамин играў на скрипке, музыка була. И прийшла русаўка танцовать. А нихто ж не знаў, што вона русаўка. Вона забылася. А ей у пэрых пивнях уходить трэба.

<sup>53</sup> В литературе этот памятник чаще называется Гробница гарпий. (*Прим. сост.*)

<sup>54</sup> О сиренах как проводницах душ см.: Hofstetter 1990, 248, 390 (прим. 1130 к с. 248). О других памятниках, где сирены, возможно, играют роль проводниц душ: Hofstetter 1997, 1099, № 75 (ср. эстамп: LIMC, 8.2, 739); Hofstetter 1990, V 33, V 35; Hofstetter 1990, 255 (W 20), Fig. 31, 1; Leclercq-Marx 1997, 20. В литературных памятниках ср.: *Плутарх*. Застольные беседы (IX, 14, 6, 2, 745 d 8–е 3). См. также: Molina-Moreno 2014.

<sup>55</sup> Данные о пении русалок мы уже привели выше (см. примеч. 45–46); данные об их танцах, хорОВОдах, гуляниях см.: НДП 2, 483 (№ 32), 515 (№ 193–194), 532 (№ 270), 551 (№ 339), 553 (№ 350), 556 (№ 358), 559 (№ 376), 566 (№ 403), 568 (№ 411), 579 (№ 447), 584 (№ 461–462), 591 (№ 487), 604–614 (№ 534–572), 626 (№ 611), 640 (№ 655), 648 (№ 680), 650 (№ 690), 652 (№ 698), 653 (№ 706); данные об их любви к купанию: НДП 2, 529 (№ 256 и 260), 559 (№ 377), 601 (№ 515), 615–618 (№ 573–585), 669 (№ 795); о качании на деревьях: НДП 2, 482 (№ 27), 507 (№ 157), 533–534 (№ 278–279), 545 (№ 313), 551 (№ 339), 556 (№ 361), 560 (№ 382), 563 (№ 394), 588 (№ 474), 596 (№ 502), 600–604 (№ 512–533), 615 (№ 573).

<sup>56</sup> *Сенека*. Медея (357–360); *Статий*. *Silvae* (2, 2, стихи 116–117).

Так вона у пэрвых пивнях побегла, чэрэвика загубила. Його в улий, на дерэви, положили. Год вон, чэрэвик, лежаў, на другий год прийшла русаўка, забрала.

3. Як умрэ на Русальном тыждне — скинеца русаўкой, будэ на музыку ходить, танцовать.

*Зап. Е. В. Максимова в 1984 г. в с. Перга Олевского р-на  
Житомирской обл. [НДП 2, 607 (№ 544–546)]*

Этот мотив общий для сирен и русалок, но надо заметить, что речь идет о незначительном количестве свидетельств изолированного, непостоянного характера.

### II.2.7. Связь с растительностью

Мы уже упомянули былички, согласно которым русалки появляются, когда цветет рожь (см. раздел II.2.3.). К этому следует добавить, что некоторые растения отгоняют русалок — люди кидают терновник на пол или ставят на столах во время Русальной недели, чтобы русалки не вошли к ним в дом [Виноградова 2000, 382]. Крапиву, клен, липу, березу, вербу тоже ставят во дворах, чтобы русалки не приходили [Виноградова 2000, 383; НДП 2, 549 (№ 330), 658–659 (№ 728, 730, 732–734), 697 (№ 936)]. В отдельных примерах зелень использовалась для «удобства» русалок: татарник, липу, полынь ставят на окнах или во дворе, чтобы русалки качались [Виноградова 2000, 382]; траву рассеивают по полу, чтобы русалки не укололи ноги, потому что ходят босиком [Виноградова 2000, 383; НДП 2, 566 (№ 406)].

Таких обычаев в связи с сиренами не известно. Связь сирен с растениями является совсем иной, чем у русалок, — ограничивается лугом, где они жили, и названием их острова — Ἀνθεμόεσσα, букв. 'цветочный'<sup>57</sup>. Надо также добавить, что согласно Овидию сирены вместе с Персефой собирали цветы, когда Аид похитил эту богиню<sup>58</sup>. Истокование этих фактов с точки зрения сравнительной мифологии требовало бы специального исследования.

<sup>57</sup> Гесиод (фрагмент 27) [Merkelbach, West 1967], цитируемый схолием к стиху 892 IV книги «Аргонавтик» Аполлония Родосского [Wendel 1935, 298]; Suda (σ, 280, строка 22). В VI в. н.э. ритор Хорикий (Речи. I, 2, 36) написал, что поэт (по-видимому, Гесиод либо Аполлоний Родосский) вообразил сирен между цветами потому, что такое местонахождение подходит музыкальной гармонии.

<sup>58</sup> Овидий. Метаморфозы (V, 554–555). Русалки тоже забирают цветы [Виноградова 2000, 385; ср. также: Виноградова 2000, 195–219, особенно 211].

### П.2.8. Отношение людей к сиренам и русалкам

В полесских быличках часто идет речь о запретах, о том, чего не надо делать в течение Русальной недели, когда русалки (вы)ходят: не надо ходить в поле или в лес, не надо работать, полоть, купаться (или купать маленьких детей) или стирать одежду в реках и в озерах (ведь русалки могут утопить тех, кто так делает), расстилать одежду на траве, шить, белить стены, спать во дворах [Виноградова 2000, 383–386; НДП 2, 660–670 (№ 735–797)]. Ничего подобного в связи с сиренами нам не известно.

В «Одиссее» приводится совет Цирцеи, как безопасно проплыть мимо сирен (XII, 47–54)<sup>59</sup>:

ἀλλὰ παρὲς ἑλάαν, ἐπὶ δ' οὐατ' ἀλεῖψαι ἐταίρων  
 κηρὸν δεψήσας μελιθδέα, μὴ τις ἀκούσῃ  
 τῶν ἄλλων· ἀτὰρ αὐτὸς ἀκούμεν αἴ κ' ἐθέλησθα,  
 δησάντων σ' ἐν νηϊ θοῆ χειράς τε πόδας τε  
 ὀρθὸν ἐν ἰστοπέδῃ, ἐκ δ' αὐτοῦ πείρατ' ἀνήφθω,  
 ὄφρα κε τερπόμενος ὄπ' ἀκούσης Σειρήνοισιν.  
 εἰ δέ κε λίσσῃαι ἐτάρους λῦσαί τε κελεύῃς,  
 οἱ δέ σ' ἔτι πλεόνεσσι τότ' ἐν δεσμοῖσι διδέντων<sup>60</sup>.

Можем добавить, что Страбон свидетельствует о существовании храма сирен, а схолий к Дионисию Периегету сообщает, что одну из сирен чтили как богиню. Кроме того, по Страбону, в честь сирены Партенопы рядом с ее надгробием совершали гимнастические состязания для того, чтобы получать предсказания<sup>61</sup>. Гадания у могилы сирен можно было бы сравнить с гаданием при установлении контактов с нечистой силой, но в материалах Полесского архива нет свидетельств о том, что к русалкам обращались за предсказаниями [Виноградова 2000, 328–348].

<sup>59</sup> См. также: Гомер. Одиссея (XII, 154–200); *Либаний*. Речи (64, 93, 11–12).

<sup>60</sup> Мимо корабль твой гони. Залепи товарищам уши,  
 Воск размягчив медосладкий, чтоб их ни один не услышал  
 Спутник. А если ты сам пожелаешь, то можешь послушать.  
 Пусть лишь товарищи, руки и ноги связав тебе крепко,  
 Стоя привяжут концами тебя к основанию мачты,  
 Чтоб наслаждаться ты мог, обеим внимая сиренам.  
 Если ж ты станешь просить и себя развязать им прикажешь,  
 Пусть они еще больше ремней на тебя наматуют. [Вересаев 1953, 142]

<sup>61</sup> *Страбон* (I, 2, 12, строка 22; V, 4, 7); схолий к стиху 358 Дионисия Периегета.

### III. Выводы

Очевидно, что у сирен и русалок больше отличий, чем сходств. Если говорить об общих их чертах, то это прежде всего амбивалентность — сирены и русалки являются одновременно и привлекательными, и опасными существами, которые могут действовать и вредоносно, и полезно. Кроме того, и те и другие — женские персонажи, они связаны с потусторонним миром, водой, растительностью, для них характерна любовь к музыке. Эти общие черты воплощаются по-разному в каждой группе. Например, в отличие от русалок сирены не происходят от умерших людей и не живут в водоемах, время появления сирен не связано с цветением растительности, а опасаться следует их заманчивого голоса.

Точно так же эволюция мифа о сиренах в античной литературе (сирены как символ небезопасности наслаждений или ложной убедительности речи, как образец поэтического и ораторского мастерства, как души небесных сфер<sup>62</sup>) не имеет ничего общего с полесскими представлениями о русалках. Даже в невероятном, на наш взгляд, случае, если бы представления о русалках появились под влиянием неславянских мифологических систем (например, финно-угорской, германской или даже кельтской), мы полагаем, что сирены древнегреческой мифологии вряд ли могли оказать влияние на этот образ. Отношения между образами сирен и русалок можно было бы описать не просто как параллельное или дивергентное развитие мифологических персонажей, но в виде двух линий, которые чередуясь образом либо расходятся, либо сближаются, почти не соприкасаясь. Больше общих черт можно найти между русалками и нимфами<sup>63</sup>, чему мы предполагаем посвятить будущие работы.

---

<sup>62</sup> По всей вероятности, то, что писали о сиренах Платон или Прокл, не является устной народной традицией.

<sup>63</sup> В VI в. н. э. Прокопий Кесарийский (О войнах. VII, 14, 24) называл нимфами неких божеств, упомянутых им между теми, которых чтит древние славяне. А первые русские исследователи славянской мифологии в XVIII — начале XIX в. (М. И. Попов, А. С. Кайсаров) тоже идентифицировали русалок с нимфами [Виноградова 2000, 8–9].

## ЛИТЕРАТУРА И СЕТЕВЫЕ РЕСУРСЫ

- Афанасьев 1–3 — *Афанасьев А. Н.* Поэтические воззрения славян на природу. Т. 1–3. М., 1994. [Репринт издания 1865–1869].
- Белова 2009 — *Белова О. В.* Полулюди // Славянские древности: Этнолингвистический словарь / Под ред. Н. И. Толстого. Т. 4. М., 2009. С. 156–159.
- Богуславская 1968 — *Богуславская И. Н.* Русское народное искусство. Л., 1968.
- Бочаров 1984 — *Бочаров Г. Н.* Художественный металл Древней Руси. М., 1984.
- Василенко 1977 — *Василенко В. М.* Русское прикладное искусство. М., 1977.
- Вересаев 1953 — *Гомер. Одиссея* / Пер. В. В. Вересаева. М., 1953.
- Виноградова 1986 — *Виноградова Л. Н.* Мифологический аспект полесской русальной традиции // Славянский и балканский фольклор. 1986. Духовная культура Полесья на общеславянском фоне. М., 1986. С. 88–135.
- Виноградова 2000 — *Виноградова Л. Н.* Народная демонология и мифо-ритуальная традиция славян. М., 2000.
- Власова 1998 — *Власова М. Н.* Русские суеверия. СПб., 1998.
- Гнатюк 2000 — *Гнатюк В.* Нарис української міфології. Львів, 2000.
- Зеленин 1995 — *Зеленин Д. К.* Избранные труды. Очерки русской мифологии: Умершие неестественною смертью и русалки / Вступ. статья Н. И. Толстого; подготовка текста, коммент., указат. Е. Е. Левкиевской. М., 1995.
- Иткина 1995 — *Иткина Е. И.* Райские птицы не знают печали // Наука и религия. 1995. № 9. С. 40–41, 50.
- Лучшева 1997 — *Лучшева З. А.* Сказочные птицы старообрядческих лубков // Живая старина. 1997. № 4. С. 13–14.
- НДП 1 — Народная демонология Полесья: Публикации текстов в записях 80–90-х годов XX века / Сост. Л. Н. Виноградова, Е. Е. Левкиевская. Т. 1. Люди со сверхъестественными свойствами. М., 2010.
- НДП 2 — Народная демонология Полесья: Публикации текстов в записях 80–90-х годов XX века / Сост. Л. Н. Виноградова, Е. Е. Левкиевская. Т. 2. Демонологизация умерших людей. М., 2012.
- Померанцева 1975 — *Померанцева Э. В.* Мифологические персонажи в русском фольклоре. М., 1975.
- Попова 1971 — *Попова З.* Сирин и Алконост — птицы древних сказаний // Пряник, прялка и птица Сирин. М., 1971. С. 47–64.
- Садовников 1884 — *Садовников Д. Н.* Сказки и предания Самарского края. СПб., 1884. (Записки имп. Русского географического общества по отделению этнографии. Т. 12).



- Сівіцкі 2011 — *Сівіцкі У.* Русалка // Міфалогія беларусаў: Энцыклапедычны слоўнік / Склад. І. Клімковіч, В. Аўтушка; навук. рэд. Т. Валодзіна, С. Санько. Мінск, 2011. С. 409.
- Снегирев 1839 — *Снегирев И. М.* Русские простонародные праздники и суеверные обряды. Вып. 4. М., 1839.
- Харузин 1892 — *Х[арузин] Н. [Н.]* К вопросу о религиозных воззрениях крестьян Калужской губернии // Этнографическое обозрение. 1892. № 2–3. С. 209–215.
- Чубинский 1872 — *Чубинский П. П.* Труды этнографическо-статистической экспедиции в Западно-Русский край, снаряженной ИРГО. Юго-Западный отдел. Материалы и исследования, собранные д. чл. П. П. Чубинским. Т. 1. [Вып. 1]. СПб., 1872.
- Azéma 1955 — *Azéma Y.* (éd.). Théodoret de Cyr. Correspondance. 1. Paris, 1955.
- Bachmann 1828 — *Bachmann L.* (ed.). Anecdota Graeca. 1. Leipzig, 1828.
- Barber 1997 — *Barber E. J. W.* On the origins of the «vily / rusalki» // *Dexter M. R., Polomé E. C.* (eds.). Varia on the Indo-European Past. Papers in Memory of Marija Gimbutas. Washington, D.C., 1997. P. 6–47. (Journal of Indo-European Studies. Monograph Nr. 19)
- Bekker 1836 — *Bekker I.* (ed.). Michaelis Glycae annales. Bonn, 1836.
- Bidez 1932 — *Bidez J.* (éd.). L'empereur Julien. Oeuvres complètes. Vol. 1.1. Paris, 1932.
- Boardman 1966 — *Boardman J.* Attic Geometric Vase Scenes, Old and New // Journal of Hellenic Studies. 1966. Vol. 86. P. 1–5.
- Boardman 1974 — *Boardman J.* Athenian Black Figure Vases. NY, 1974.
- Boissonade 1819 — *Boissonade J. F.* (ed.). Herodiani partitiones. London, 1819.
- Bologna 1977 — *Bologna C.* (ed.). Liber monstrorum de diversis generibus. Libro delle mirabilis difformità. Milano, 1977.
- Boulenger 1935 — *Boulenger F.* (ed.). Saint Basile. Aux jeunes gens sur la manière de tirer profit des lettres Helléniques. Paris, 1935.
- Brunhölzl 1991 — *Brunhölzl F.* Liber monstrorum // Lexikon des Mittelalters. Tl. 5. München—Zürich, 1991. Sp. 1946.
- Budé-Martin 1928 — *Budé G., de & Martin V.* (éd.). Eschine. Discours. Vol. 2. Paris, 1928.
- Buschor 1944 — *Buschor E.* Die Musen des Jenseits. München, 1944.
- Busse 1900 — *Busse A.* (ed.). Eliae in Porphyrii isagogen et Aristotelis categorias commentaria. Berlin, 1900.
- Camporeale 1992 — *Camporeale G.* Odysseus / Uthuze // LIMC. Vol. 6.1. P. 970–983. Vol. 6, 2. Zürich—München, 1992. P. 639–654.
- Candida 1970–1971 — *Candida B.* Tradizione figurativa nel mito di Ulisse e le Sirene // Studi Classici e Orientali. 1970–1971. Vol. 19–20. P. 212–251.

- Cerri 1984–1985 — *Cerri G.* Dal canto citarodico al coro tragico. La Palinodia di Stesicoro, l'Elena di Euripide e le Sirene // Dioniso. 1984–1985. Vol. 55. P. 157–174.
- Colonna 1951 — *Colonna A.* (ed.). Himerii declamationes et orationes cum deperditarum fragmentis. Roma, 1951.
- Cook 1997 — *Cook R. M.* Greek Painted Pottery. London, 1997. (1st edition — 1960).
- Courby 1922 — *Courby F.* Les vases grecs à reliefs. Paris, 1922.
- Couvreur 1901 — *Couvreur P.* (éd.). Hermeias von Alexandrien. In Platonis Phaedrum scholia. Paris, 1901. (Réimpr.: Hildesheim, 1971).
- Cumont 1942 — *Cumont F.* Recherches sur le symbolisme funéraire des romains. Paris, 1942. (Réimpr.: 1966).
- De Boor 1904 — *De Boor C.* (ed.). Georgii Monachi Chronicon. Leipzig, 1904.
- Delatte 1913 — *Delatte A.* La musique au tombeau dans l'Antiquité // Revue archéologique. 4<sup>ème</sup> série. Vol. 21. 1913. P. 318–332.
- Diehl 1903–1906 — *Diehl E.* (ed.). Procli Diadochi in Platonis Timaeum commentaria. Leipzig, 1903–1906. (Iterum ed. 1965).
- Featherstone 1997 — *Featherstone J. M.* (ed.). Nicephori Patriarchae Constantinopolitani Refutatio et Eversio Definitionis Synodalis Anni 815. Turnhout, 1997.
- Foerster 1909–1913 — *Foerster R.* (ed.). Libanii opera. Vol. 5–7. Leipzig, 1909–1913. (Neudruck: Hildesheim, 1997).
- Gardner 1893 — *Gardner P.* Catalogue of the Greek Vases in the Ashmolean Museum. Oxford, 1893.
- Garzya, Loenertz 1963 — *Garzya A., Loenertz R.-J.* (ed.). Procopii Gazaei epistolae et declamationes. Ettal, 1963.
- Gautier 1989 — *Gautier P.* (ed.). Michaelis Pselli Theologica. Vol. 1. Leipzig, 1989.
- Gropengiesser 1977 — *Gropengiesser H.* Sängler und Sirenen. Versuch einer Deutung // Archäologischer Anzeiger. Hf. 4. 1977. S. 582–610.
- Guinot 1980–1984 — *Guinot J.-N.* (ed.). Théodoret de Cyr. Commentaire sur Isaïe. Paris, 1980–1984.
- Hagedorn 1973 — *Hagedorn D.* (Hrsg.). Die Hiobkommentar des Arianers Julian. Berlin—NY, 1973.
- Hercher 1873 — *Hercher R.* (ed.). Epistolographi Graeci. Paris, 1873. (Réimpr. 1965).
- Hofstetter 1990 — *Hofstetter E.* Sirenen im archaischen und klassischen Griechenland. Würzburg, 1990.
- Hofstetter 1997 — *Hofstetter E.* Seirenes // LIMC. Vol. 8.1 (Suppl.). Zürich—München, 1997. S. 1093–1104.
- Holl 1915–1933 — *Holl K.* (Hrsg.). Epiphanius. Bd. 1–3. Ancoratus und Panarion. Leipzig, 1915–1933.
- Jaeger 1960 — *Jaeger W.* (Hrsg.). Gregorii Nysseni opera. Vol. 1.1, 2.2. Leiden, 1960.

- Kaibel 1887–1890 — *Kaibel G.* (ed.). *Athenaei Naucraticae deipnosophistarum libri xv*. Leipzig, 1887–1890. (Repr.: Stuttgart, 1965–1966).
- Kroll 1899–1901 — *Kroll W.* (Hrsg.). *Procli Diadochi in Platonis Rem publicam commentarii*. Leipzig, 1899–1901.
- Kroll 1908 — *Kroll W.* (Hrsg.). *Vettii Valentis anthologiarum libri*. Berlin, 1908. (Neudruck: 1973).
- Kuczyński 1977 — *Kuczyński S. K.* *Herb Warszawy*. Warszawa, 1977.
- Lasserre, Livadaras 1992 — *Lasserre F., Livadaras N.* (eds.). *Etymologicum magnum genuinum. Symeonis etymologicum una cum magna grammatica. Etymologicum magnum auctum*. Vol. 2. Athens, 1992.
- Leclercq-Marx 1997 — *Leclercq-Marx J.* *La sirène dans la pensée et l'art de l'Antiquité et du Moyen Âge. Du mythe païen au symbole chrétien*. Bruxelles, 1997. (URL: [http://www.koregos.org/fr/jacqueline-leclercq-marx\\_la-sirene-dans-la-pensee-et-dans-l-art-de-l-antiquite-et-du-moyen-age](http://www.koregos.org/fr/jacqueline-leclercq-marx_la-sirene-dans-la-pensee-et-dans-l-art-de-l-antiquite-et-du-moyen-age) (дата обращения 23.11.2015)).
- Lentz 1867 — *Lentz A.* (ed.). *Grammatici Graeci*. T. 3, p. 1. Leipzig, 1867.
- LIMC — *Lexicon Iconographicum Mythologiae Classicae*. Vol. 1–9. Zürich—München, 1981–1999.
- Littlewood 1985 — *Littlewood A. R.* (ed.). *Michaelis Pselli oratoria minora*. Leipzig, 1985.
- Lloyd-Jones, Parsons 1983 — *Lloyd-Jones H., Parsons P.* (eds.). *Supplementum Hellenisticum*. Berlin, 1983.
- LT — *Latin Texts / CD-ROM*. Packard Humanities Institute. Los Altos, 1991. (URL: <http://latin.packhum.org/index> (дата обращения 23.11.2015)).
- Marót 1960 — *Marót K.* *Die Anfänge der griechischen Literatur. Vorfragen*. Budapest, 1960.
- Meineke 1849 — *Meineke A.* (Hrsg.). *Stephan von Byzanz. Ethnika*. Berlin, 1849. (Neudruck: 1958).
- Merkelbach, West 1967 — *Merkelbach R., West M. L.* (eds.). *Fragmenta Hesiodica*. Oxford, 1967.
- Molina-Moreno 2011 — *Molina-Moreno F.* *Какие песни поют русалки? // Karl K. B., Krumbholz G., Lazar M.* (Hrsg.). *Beiträge der Europäischen Slavistischen Linguistik (Polyslav)*. Bd. 14. München—Berlin, 2011. S. 146–153 (URL: <http://eprints.ucm.es/14877> (дата обращения 23.11.2015)).
- Molina-Moreno 2014 — *Molina-Moreno F.* *De Sirenibus sphaerarum harmoniam concinentibus*. (URL: <http://eprints.ucm.es/17843> (дата обращения 23.11.2015)).
- Molina-Moreno 2015 — *Molina-Moreno F.* *Русалки в Полесье и сирены в античности // Palaeoslavica*. 2015. Vol. XXIII. No. 2. P. 197–220. (URL: <http://eprints.ucm.es/34297> (дата обращения 28.11.2015)).

- Müller 1841–1870 — Müller K. (ed.). *Fragmenta Historicorum Graecorum*. Paris, 1841–1870.
- Müller 1855 — Müller K. (ed.). *Geographi Graeci Minores*. Paris, 1855. (Réimpr. 1965).
- Page 1967 — Page D. L. (ed.). *Poetae Melici Graeci*. Oxford, 1967.
- Pasquali 1908 — Pasquali G. (ed.). *Procli Diadochi in Platonis Cratylum commentaria*. Leipzig, 1908.
- Pedrosa 2002 — Pedrosa J. M. *Las sirenas o la inmortalidad de un mito: una visión comparatista* // Pedrosa J. M. (ed.). *El libro de las sirenas*. Roquetas de Mar, 2002. P. 29–99.
- Porson 1822 — Porson R. (ed.) *Φωτίου τοῦ πατριάρχου λέξεων συναγωγή*. Cambridge, 1822.
- Radt 1977 — Radt S. (ed.). *Tragicorum Graecorum Fragmenta*. Vol. 4. Göttingen, 1977.
- Rapp 1890–1894 — Rapp. *Kephalos* // Roscher W. H. (Hrsg.). *Ausführliches Lexikon der griechischen und römischen Mythologie*. Bd. 2. Leipzig, 1890–1894. S. 1089–1104.
- Rochefort 1963 — Rochefort G. *L'empereur Julien. Oeuvres complètes*. Vol. 2, 1. Paris, 1963.
- Rossi 1970 — Rossi P. *Sirènes antiques. Poésie, philosophie, iconographie* // Bulletin de l'Association Guillaume Budé. Vol. 29 (4<sup>ème</sup> série, Nr 4). 1970. P. 463–481.
- Schopen, Bekker 1829–1855 — Schopen L., Bekker I. (eds.). *Nicephori Gregorae historiae Byzantinae*. Bonn, 1829–1855.
- Schweitzer 1969 — Schweitzer B. *Die geometrische Kunst Griechenlands*. Köln, 1969.
- Stallbaum 1825–1826 — Stallbaum G. (ed.). *Eustathii Episcopi Thessalonicensis ad Homeri Odysseam Commentarii*. Leipzig, 1825–1826.
- Theiler 1982 — Theiler W. (Hrsg.). *Posidonios. Die Fragmente*. Bd. 1. Berlin, 1982.
- TLG — *Thesaurus Linguae Graecae* // URL: <http://stephanus.tlg.uci.edu/tlg.php> (дата обращения 23.11.2015).
- Touchefeu-Meynier 1962 — Touchefeu-Meynier O. *De quand date la Sirène-poisson?* // Bulletin de l'Association Guillaume Budé (Lettres d'Humanité). 1962. Vol. 21 (décembre). P. 452–459.
- Touchefeu-Meynier 1968 — Touchefeu-Meynier O. *Thèmes odysseens dans l'art antique*. Paris, 1968.
- Touchefeu-Meynier 1992 — Touchefeu-Meynier O. *Odysseus* // LIMC. Vol. 6.1. P. 943–970. Vol. 6.2. Zürich—München, 1992. P. 624–639.
- Trevisan 1939 — Trevisan P. (ed.). *San Basilio. Commento al profeta Isaia*. Torino, 1939.
- Van der Valk 1971–1987 — Van der Valk M. (ed.). *Eustathii archiepiscopi Thessalonicensis commentarii ad Homeri Iliadem pertinentes*. Leiden, 1971–1987.
- Van Dieten 1975 — Van Dieten J. (ed.). *Nicetae Choniatae historia, pars prior*. Berlin, 1975.

- Walz 1832 — *Walz C.* (ed.). *Rhetores Graeci*. Vol. 1. Stuttgart, 1832. (Iterum ed. 1968).
- Waser 1902–1909 — *Waser O.* *Psyche // Roscher W. H.* (Hrsg.). *Ausführliches Lexicon der griechischen und römischen Mythologie*. Bd. III, 2. Leipzig, 1902–1909. S. 3201–3256.
- Wedner 1994 — *Wedner S.* *Tradition und Wandel im allegorischen Verständnis des Sirenenmythos*. Frankfurt am Main—Berlin—Bern—NY—Paris—Wien, 1994.
- Weicker 1902 — *Weicker G.* *Der Seelenvogel in Literatur und Kunst. Eine mythologisch-archäologische Untersuchung*. Leipzig, 1902.
- Weicker 1909–1915 — *Weicker G.* *Seirenen // Roscher W. H.* (Hrsg.). *Ausführliches Lexicon der griechischen und römischen Mythologie*. Bd. 4. Leipzig, 1909–1915. S. 601–639. (Nachdruck: Hildesheim, 1965).
- Wendel 1935 — *Wendel K.* (ed.). *Scholia in Apollonium Rhodium vetera*. Berlin, 1935. (Neudruck, 1974).
- Winnington-Ingram 1963 — *Winnington-Ingram R. P.* (ed.). *Aristidis Quintiliani de musica libri tres*. Leipzig, 1963.
- Zanetto 1985 — *Zanetto G.* (ed.). *Theophylacti Simocatae epistulae*. Leipzig, 1985.
- Ziegler 1975 — *Ziegler J.* (Hrsg.). *Eusebius Werke*. Bd. 9. *Der Jesajakommentar*. Berlin, 1975.

---

Статья подготовлена в рамках научного проекта RYC–2008–02327 по программе «Ramón y Cajal», осуществлявшейся при финансовой поддержке Министерства науки и инноваций Испании, Мадридского университета Комплутенсе и Европейского союза. Публикация одобрена заместителем ректора по научной работе Мадридского университета Комплутенсе К. Асебаль Сарабиа (письмо от 1 февраля 2010 г.).